

ЭДМОН
РОСТАН



СИРАНО
ДЕ БЕРЖЕРАК



АЗБУКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фра)-6
Р 78

Перевод с французского Елены Баевской

Послесловие Михаила Яснова

Комментарии Елены Баевской и Михаила Яснова

Серийное оформление Евгения Савченко

Ростан Э.

Р 78 Сирано де Бержерак : героическая комедия в пяти действиях в стихах / Эдмон Ростан ; пер. с фр. Е. Баевской. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 320 с. — (Мировая классика).

ISBN 978-5-389-09821-3

Эдмон Ростан — блестящий драматург, которому было суждено на рубеже XIX–XX веков возродить традиции французского романтического искусства. Славу созданных им пьес — «Принцесса Греза» (1895), «Орленок» (1900), «Шантеклер» (1910) — затмила героическая комедия «Сирано де Бержерак», впервые поставленная в парижском театре «Порт-Сен-Мартен» 27 декабря 1897 года. Герой ее — французский поэт и философ XVII века, известный остроумец и дуэлянт. Этому произведению 29-летнего автора, благодаря блистательному александрийскому стиху в сочетании с пронзительной любовной интригой, было суждено стать одной из самых играемых пьес мирового театра.

Публикуемый в настоящем издании перевод Е. Баевской в полной мере отражает все драматургические особенности оригинала. Текст сопровождается послесловием и комментариями.

УДК 821.133.1
ББК 84(Фра)-6

- © Е. В. Баевская, перевод, комментарии, 1997, 2002
- © М. Д. Яснов (наследники), послесловие, комментарии, 2002
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2015
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-09821-3

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА²

Сирано де Бержерак
Кристиан де Невильет³
Граф де Гиш⁴
Рагно⁵
Лебре⁶
Карбон де Капель-Жалу⁷
Гвардейцы-гасконцы
Линьер⁸
Де Вальвер
1-й маркиз
2-й маркиз
3-й маркиз
Монфлери⁹
Бельроз¹⁰
Жодле¹¹
Кижиде¹²
Д'Артаньян¹³
Брисайль¹⁴
Докучный
1-й мушкетер
2-й мушкетер
Испанский офицер
Королевский гвардеец
Привратник

Мещанин
Его сын
Карманник
Зритель
Флейтист Берtrandу
Капуцин
Два музыканта
Поэты
Повара
Роксана¹⁵
Сестра Кристина
Лиза
Буфетчица
Мать Маргарита¹⁶
Дуэнья
Сестра Агнесса
Актриса
Субретка
Паж
Цветочница
Дама
Жеманница
Монахиня

Толпа, мещане, маркизы, мушкетеры, воры, повара, поэты, гвардейцы, актеры, скрипачи, пажи, дети, испанские солдаты, зрители и зрительницы, жеманницы, актрисы, мещанки, монашки и т. д.

Первые четыре действия происходят в 1640 году, пятое — в 1655 году.

Действие первое

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

В «БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ»¹⁷

1640 год. Зал «Бургундского отеля». Нечто вроде помещения для игры в лапту, приспособленного и украшенного для спектаклей.

Зал имеет форму прямоугольника, он виден нам наискось; одна из его стен служит задником и идет по диагонали из правого переднего угла в левый задний, образуя угол со сценой, которая видна как бы в разрезе.

Сцена с обеих сторон заставлена вдоль кулис скамейками. Занавес из двух раздвижных полотнищ. Над главным занавесом королевский герб. Со сцены в зал ведут широкие ступени. На этих ступенях с обеих сторон места для скрипачей. Рампа со свечами.

Два яруса боковых галерей: верхний разделен на ложи. В партере, который и есть место действия, сидений нет; в глубине партера, то есть справа на переднем плане, несколько скамей лесенкой, а дальше, под лестницей, ведущей к верхним местам, расположен буфет — столы, на которых расставлены канделябры, цветы в вазах, хрустальные бокалы, блюда с пирожными, бутылки и т. д.

В глубине, посредине, под галереей с ложами, вход в театр. Большая дверь открывается, пропуская зрителей. На створках дверей, над столами с закусками и по углам — афиши красного цвета, на них надпись: «Клориза».

При поднятии занавеса зал еще пуст. Полутьма. Над серединой партера опущенные люстры, вскоре их зажгут.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Публика постепенно собирается. Дворяне, мещане, лакеи, пажи, вор-карманник, привратник и прочие; затем маркизы, Кижиды, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д.
За дверью гул голосов. В зал врывается кавалер.

Привратник
(бежит за ним)

Пятнадцать су за вход! Позвольте, сударь!

Кавалер

Нет.

Гвардейцы короля не платят за билет.

Привратник
(другому кавалеру, который вошел тем временем)

А вы?

2-й кавалер

Бесплатный вход!

Привратник
Как так?

2-й кавалер

Для мушкетера

Везде бесплатный вход.

1-й кавалер

Начнут еще не скоро.

Не пофехтуем ли?

Лакей
(входит)

Когда еще начнут...

Я взял колоду карт. Сыграем?

2-й лакей
(входит вслед за ним)

Ах ты, плут!

1-й лакей
(достаёт из кармана огарок, зажигает
и прилепляет к полу)
Свети же нам, огня хозяйского частица!

Гвардеец
(цветочнице)
Люблю до света я в театре появиться!
(Обнимает ее за талию.)

1-й фехтовальщик
(получает удар рапирой)
Туше!

1-й картежник
Туз!

Гвардеец
(идет за цветочницей)
Поцелуй...

Цветочница
(увертывается)

Ах нет... увидят нас!

Зритель
(усаживается на пол вместе с другими
любителями поесть)
Пожалуй, подкреплюсь: в запасе целый час.

Мещанин
(ведет сына)

Присядем здесь.

Картежник
Валет и дама!

2-й зритель
(достаёт бутылку и тоже усаживается)
Неужели
Нейдет бургундское к «Бургундскому отелю»?

Мещанин
(сыну)

Мне кажется, в притон попали мы с тобой!

(Тростью указывает на картежников.)

Кругом играют...

(Отвернувшись, натывается на пьяницу.)

Пьют...

(Один из фехтовальщиков толкает его, отступая.)

Фехтуют...

(Перед ним гвардеец, обнимающий цветочницу.)

Боже мой!

(Поспешно отводит сына в сторону.)

Подумать только, сын, неужто в самом деле
Играли здесь Ротру когда-то!¹⁸

Сын

И Корнеля!¹⁹

Пажи

(вбегают веселой компанией, взявшись за руки)

Тра-ля-ля-ля-ля-ля! Тра-ля-ля-ля-ля-ля!

Привратник

(строго, пажам)

Без фокусов, пажи!

1-й паж

(тоном оскорбленного достоинства)

О, сударь слишком строг!

Привратник отворачивается.

(Поспешно обращается ко 2-му пажу.)

Бечевка у тебя?

2-й паж

Привязывай крючок!

1-й паж

Эх, поживимся мы сегодня париками!²⁰

Вор-карманник

*(собирает вокруг себя несколько
подозрительных личностей)*

Ну, птенчики, ловчей работайте руками,
Но не рискуйте зря из-за ничтожных крох.

2-й паж

*(кричит кому-то из приятелей, поднявшихся
на верхний ярус)*

Ты трубки захватил?

3-й паж
(сверху)

И трубки, и горох!

(Дует и осыпает товарищей горохом.)

Вор
(своим приспешникам)

...Срезайте кружева, не подавая вида!

Зритель
(другому, указывая на скамью наверху)
Смотри-ка, там сидел я на премьере «Сида»!²¹

Сын
(отцу)
Что будут нам играть?

Мещанин
«Клоризу».

Сын
Чья она?

Мещанин
Почтенного Баро²²: и блеск, и глубина!..

Вор
(с соответствующим жестом)
Часы...

Мещанин
(вновь усаживаясь, сыну)
Какие здесь актеры! Чародеи!

Вор

(делает вид, будто тащит из кармана платок)

Платки...

Мещанин

Сам Монфлери!

Голос

(с верхнего яруса)

Зажгите свет скорее!

Мещанин

Ну а Бельроз, Л'Эпи, Бопре²³, а сам Жодле!

К столам с угощением подходит буфетчица.

Паж

(в партере)

Какие лакомства!

Буфетчица

Вот оранжад, желе,

Оршад...

За дверью гул голосов.

Фальцет

Дорогу, сброд! Дорогу!

1-й лакей

(удивленно)

Фу-ты, ну-ты!

Маркизы жалуют в партер?

2-й лакей

На две минуты!

Входят несколько маркизов.

1-й маркиз

(оглядывает полупустой зал)

Что это, господа? Где свет? Где шум и гам?
Пришли до времени... Не ходим по ногам...
Фи! Фи!

(Замечает дворян, вошедших ранее.)

Киж! Брисайль!

Объятия.

Киж

Любезные маркизы!

Как рано вы пришли! Причуды все, капризы...

1-й маркиз

Неслыханно, Киж! Нам оправдания нет.

2-й маркиз

Утешьтесь, дорогой: сейчас зажжется свет!

Публика в зале

(приветствует ламповщика)

Ура!

Все толпятся вокруг ламповщика, зажигающего люстры. Некоторые зрители занимают места на галереях. В партере появляется Линьер, он ведет под руку Кристиана де Невильета. Линьер одет небрежно, по виду — спившийся светский человек. Кристиан элегантен, но слегка старомоден, он озабоченно поглядывает на ложи.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Те же, Кристиан, Линьер, потом Рагно, Лебре.

Киж

Линьер!

Брисайль
(со смехом)

Он трезв!

Линьер
(тихо, Кристиану)

Представить вас?

Кристиан
(тихо)

Пожалуй.

Линьер
(представляет)

Барон де Невильет.

Все раскланиваются.

Публика в зале
(ликует при виде первой зажженной люстры)

Ура!

Киж
(смотрит на Кристиана, тихо Брисайлю)

Красивый мальчик.

Линьер
(знакомит)

Вот господа Киж, Брисайль...

Кристиан
(с поклоном)

О, я польщен!

1-й маркиз
(2-му)

Пожалуй, что смазлив, но как ужасно он
Одет...

Линьер
(Кижю)

Барон на днях приехал из Турени.

Кристиан
Да, господа, я здесь дней десять или мене
И завтра поступлю в гвардейский полк.

1-й маркиз
(2-му, разглядывая входящих в ложу)

Смотри!

Буфетчица
Вот фрукты, лимонад...

1-й маркиз
Вот госпожа Обри!

Кижю
(указывает Кристиану на зал, в котором народу
становится все больше)

Народу!

Кристиан
Полный зал!

1-й маркиз

Весь высший свет!

По мере того как разодетые дамы заполняют ложи,
дворяне называют их по именам. Приветствия, поклоны,
в ответ — улыбки.

2-й маркиз

Вот дамы

Де Гемене...

Киж

Де Буа-Дофен...

1-й маркиз

От них всегда мы

В восторге...

Брисайль

Шавиньи...

2-й маркиз

Жестокая досель...

Линьер

Ба, из Руана к нам вернулся мэтр Корнель!²⁴

Сын

(отцу)

Здесь Академия?

Мещанин

Да, и в каком составе!

Будю и Буасса, купающийся в славе,
Поршер и Коломби, Бурзе, Арбо, Бурдон...
Останется в веках букет таких имен!²⁵

1-й маркиз

А вот прелестницы явились, входят в ложи...
Бартеноида, Кассандаса...²⁶

2-й маркиз

До чего же
Звучны их имена! Немею, как Парис!
Маркиз, ты знаешь всех?

1-й маркиз

Я знаю всех, маркиз!

Линьер

(отводит Кристиана в сторону)

Что ж, дама не пришла, и ждать не вижу прока.
Так я пойду? Меня влечет стезя порока!

Кристиан

(умоляюще)

Нет, погодите! Вам открыт любой салон —
Вы скажете, кто та, в кого я так влюблен.

1-я скрипка

(стучит смычком по пюпитру)

Вниманье, скрипачи!

(Поднимает смычок.)

Буфетчица

Сироп! И свеж, и вкусен!

Скрипки начинают играть.

Кристиан

Боюсь, что для нее я слишком безыскусен.
Ни остроумия во мне, ни блеску нет.
Язык, к которому привык парижский свет,
Не для меня... Как ей свои открою чувства?
Она сидит вон там, но нынче в ложе пусто.

Линьер

(делая вид, что уходит)

Пойду...

Кристиан

(вновь его удерживает)

Постойте же!

Линьер

В приюте выпивох
Ждет д'Ассуси меня²⁷. От жажды я иссох.

Буфетчица

(проходит мимо с подносом в руках)

Угодно лимонад?

Линьер

Фи!

Буфетчица

Оранжад?

Линьер

Фу!

Буфетчица

Сливки?

Наливку?

Линьер

О!

(Кристиану.)

Ну что ж, останусь!

(Буфетчице.)

Эй, наливки!

Присаживается к столу, буфетчица ему наливает. Приветственные крики в публике; появляется невысокий, толстенький, веселый человек.

Публика

Рагно пришел!

Линьер

(Кристиану)

Король кондитеров — Рагно.

Рагно

(в нарядном поварском костюме поспешно подходит к Линьеру)

Простите, сударь, здесь месье де Сирано?

Линьер

(представляет Рагно Кристиану)

В кондитерской Рагно нашли приют поэты.

Рагно

(конфузится)

О, я...

Линьер

Вы меценат, все в мире знают это.

Рагно

Господ поэтов я кормлю нередко...

Линьер

В долг!

К тому ж он сам поэт! И в рифмах знает толк!
Помешан на стихах!

Рагно

И впрямь, за триолетик...

Линьер

Он вам отдаст паштет!

Рагно

Так, небольшой паштетик...

Линьер

Добряк! А за рондо и эпиграммы всем
Дает он...

Рагно

Булочки!

Линьер

(строго)

А в них — ванильный крем!

(Рагно.)

Вы любите театр?

Рагно

Он жизни мне дороже!

Линьер

Рагно пирожными оплачивает ложи!
А ну — начистоту! Что стоил вам билет?

Литературно-художественное издание

ЭДМОН РОСТАН
СИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Александр Балабанов
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректор Нина Тюрина
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 22.02.2022. Формат издания 84 × 108 1/32.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 16,8. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах
на сайтах: www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



Y-AMC-17850-03-R